

生态翻译学视角下中英博物馆瓷器解说词对比及英译策略研究

林雨萌 黄舒琪 王毓 肖海楠 俞娇 胡婧
(西南交通大学外国语学院, 四川 成都 611756)

【摘要】本研究运用生态翻译学理论,从语言、文化、交际三大维度对比故宫与大英博物馆网站瓷器双语解说词,并分析其翻译得失,以期为故宫网站瓷器解说词英译提出建议,创造性提出在“以我为主”和“以目的语为依归”之间寻找平衡点,提升文化保真度,促进外宣翻译实践。

【关键词】博物馆解说词;生态翻译学;故宫博物院;大英博物馆;瓷器

一、导言

在我国博物馆体系中,故宫博物院(以下简称故宫)接待外国领导人数量最多,“文化外交”地位显著。据统计,故宫陶瓷类文物37万余件,数量近故宫藏品的1/5,成为向外国读者传达中国历史文化的重要载体。基于以上原因,做好故宫瓷器文物翻译,对传播文化信息、树立良好中国形象有重大意义。随着新冠疫情开创“云游”各地新思路,中国博物院网站日益成为外国游客了解中国文物的新途径、传播中华文化的新窗口。然而,故宫网站现有解说词英译版本无法高度贴合外国读者的思维习惯,在诸多方面尚未形成统一范式,影响外宣效果。

目前,国内博物馆解说词英译研究已取得一定成果。首先,部分学者对提升英译解说词外宣效果进行了探讨,认为可通过大胆修改调整原文,使其符合外国读者的阅读习惯,从而达到宣传效果(孙建成、李昕亚:2009;单文波:2022)。此外,众多学者使用平行文本研究方法,对比国内外博物馆文物解说词,认为国内博物馆的英文解说词主要基于中文解说词直译而成,建议参考平行文本灵活编译、改译(刘安洪:2013;邱太平:2018)。但另一方面,经过CNKI检索,结合文本对比和生态翻译理论进行的研究相对较少,论文仅40篇左右,核心期刊不足10篇。而且现有研究多以西方博物馆解说词为蓝本,全盘模仿其模式,易导致译文中本国文化信息的流失、缺损,对这一问题缺少足够关照。

为此,本研究在借鉴西方博物馆解说词长处的同时,努力提升故宫解说词的文化保真性,致力在“以目的语为依归”和“以我为主”的翻译策略间找到平衡点。

本研究选取大英博物馆(以下简称为大英)和故宫网站瓷器双语解说词,基于对比分析,运用生态翻译学“三维转换”原则构建比较模式,从语言、文化、

交际维度展开,

二、生态翻译学

生态翻译学是由清华大学教授胡庚申提出的全新的翻译理论,认为翻译生态与自然生态所具有的类似同构特征。它既不要求译文完全忠于原文,也不要求其完全迎合读者的期待,而追求“要在保持原文本生态的基础上,实现译文在新的语言、文化、交际生态中的‘生存’和‘长存’”(胡庚申,2011)。生态翻译学还提出从语言、交际、文化三维角度,使译文在生态翻译环境中进行多维度的适应与选择。其中,在译者进行翻译时,“语言维”指语言形式层面的适应性选择转换;“文化维”指双语文化内涵的传递和阐释层面的适应性选择转换,要求从忠于源语的文化观点,避免译语的曲解;“交际维”指双语交际意图的适应性选择转换,关注选择转换是否充分体现源语的交际目的。

生态翻译学“三维转换”,有利于厘清外国博物馆英文文本对故宫网站瓷器解说词翻译的借鉴作用。本研究中“语言维”对应文本单位、修辞和译名,“文化维”对应文化负载词,“交际维”则对应文本结构。

三、大英和故宫网站瓷器解说词对比与分析

(一) 语言维

博物馆中英文解说词语言本身存在巨大差异,严格直译,生搬硬套源语形式和内容往往词不达意,导致汉语在解说词翻译过程中负迁移现象增加,无法实现外宣目的。因此中国博物馆解说词英译必须在语言层面上作出必要选择、转换。

1. 文本单位。(1) 形合与意合转换。就英汉两种语言的语言特点来说,“英语造句常用各种形式手段连接词、语、分句或从句,注重显性衔接(explicit cohesion)和句子形式,注重结构完整、以形显义”(连淑能,2010:74)。两大博物馆英文解说词句式结构较为严密,而“汉语造句少用甚至不用形式连

接手段,注重隐形连贯(covert coherence),注重时间和事理顺序,注重功能、意义,注重以神统形”(连淑能,2010:78),两大博物馆中文解说词句式结构较为分散。译者需要抓住英汉两种语言的句法差异,提升译文的可接受性。例1故宫:通体施淡粉色釉,属低温金红釉。瓶里及底均施白釉。The exterior is covered with pale pink glaze, a kind of low temperature red glaze which contains gold, while the interior and bottom are white glazed. 例2大英:此瓶盘口,长颈,颈部饰竹节状凸起。This vase has a dish-shaped mouth and a tubular neck which is ribbed to evoke the nodes on a bamboo stem.在上述例子中,例1原文较松散的两个单句,通过补充连接词“while”凸显瓶外部(exterior)与内部(interior)的对比。将“通体”一词显化成“exterior”,是译者根据英语语言表达做出的适应性选择。例2译文通过添加连接词“and”以及将原文的单句转换为定语从句等手段将原文简短的意合句转换为译文中较长的形合句。由此可见,博物馆解说词汉译英时需补充各种形式手段,以求以形显义。(2)句子重心的转换。由于中西方思维方式的巨大差异,英语和汉语句子重心位置大不相同,“英语句子一般将主要的部分放在主句中,放在句子的开头,而汉语句子则把次要的部分放在句首”(王建始,1987)。例3大英:事实上,汝窑的釉料中因含有氧化铁以及少量的二氧化钛,在烧制过程中熔融因而形成天青色釉面。The fine bluish colour of this glaze is in fact due to dissolved iron-oxide, together with very low levels of titanium dioxide. 例4故宫:瓶的釉色莹润,乳白如凝脂,因而人们常称德化窑白釉为“猪油白”。Because the milky white glaze is smooth and lustrous like congealed fat, it is commonly called “lard white glaze”. 例3中文解说词中,先交代“含有氧化铁以及少量的二氧化钛”(原因),再写“形成天青色釉面”(结果);英文解说词中,则是先写结果后述原因。例4中文解说词结构为先因后果,先说明德化窑白釉被称为“猪油白”的原因;英文解说词翻译时顺句驱动,先原因后结果,带有汉语的表达习惯。由此可见,故宫博物院英文解说词在语言形式上应以目的语依归,对句子重心方面作出适应性选择与转换。

2. 修辞。(1)排比。在英语文章中,采取修辞(rhetoric devices)的目的是强化文章可读性,激发读者的美学体验。鉴于此,优质的译文同样应当对

源语修辞进行有效处理,使译语读者获得和源语相同的体验。故宫、大英网站文物解说词中文文本对均有使用辞手法,其翻译质量也会影响译语读者对中国文物的理解。例5故宫:题材以婴戏纹较为多见,赤裸身躯的孩童,有的戏于花叶中,有的匍匐扳枝,有的攀树折花,有的驯鹿赶鸭,有的抱球采莲,不拘一格。Little kids are portrayed playing among flowers, bending to pick flowers, chasing deer and ducks, and holding lotus in the arms. 例6大英:纹饰有的部位密集,有的部位轻淡,有的部位如鸟腹则留白,仅用蓝色轮廓线描绘。There are dense areas, lightly applied areas and parts such as the birds tummies left white with just a blue outline. 英汉两种语言在表意时有很大不同,词语的表达能力也有很大差异,汉语中的排比往往语气连贯,整齐有序,而英语译本中对于排比的翻译则较为灵活,有时会一定程度地牺牲形式上的美感以服务于信息的传达。(2)比喻。例7故宫:釉色如湖水映出的青天。The delicate glaze color of the bowl resembles the sky reflected in water.

例8大英:口沿六出如葵花形,器形浑圆。

Its rim is six-petalled like a sunflower, and its body round.

通过细读可知,故宫博物院及大英博物馆文物解说词英文文本对于排比、比喻等修辞的处理均采取直译手法,不同之处体现在故宫译文更注重解说词的语言形式和特色,以增强解说词的文学性、生动性,而大英译文则不拘泥于形式,更加灵活,强调表达的简洁性,注重交际效果。

3. 译名。博物馆文物名称是读者读文物解说词时会首先关注的部分之一,为达到预期外宣效果,提高游客对文物的关注和认知,译名翻译意义重大。

(1)瓷器译名结构差异。例9故宫:①Blue-and-white Prunus Vase with Flowers and Fruits(青花折枝瑞果纹梅瓶)②Underglaze-red Vase with Interlocking Lotus Designs(釉里红缠枝莲纹玉壶春瓶)③Celadon Cong Vase, Longquan Ware(龙泉窑青釉琮式瓶)例10大英:①Porcelain bottle with moulded lotus petals and underglaze blue decoration. ②Ding stoneware ovoid vase 故宫译名格式是颜色+(式样)+文物种类+with+图案+(产地);而大英主要是(产地)+文物种类+with+图案/材质/颜色。两者在“文物种类+with”这一结构上基本保持一致,图案也往往置于with后,两博物馆都不采用字对字翻译;而颜色、产地在翻译时

放置位置有差异,说明两者在翻译译名时侧重点有所不同。此外,故宫会用 design 或者 pattern 一词道明图案样式,而大英则无这类词。(2) 文物选词差异。①“瓶”的翻译。故宫一般用“vase”形容瓶,但大英并不统一,有的采用“vase”,“bottle”,有的采用音译(例如“meiping”),有的甚至只点出材质,省译文物种类。可见故宫对瓷器瓶的译名在文物种类上较为统一,便于检索关键词后获取同类文物信息,更符合外宣要求。②“瓷器”材质的翻译。大英有多处译“瓷器瓶”为“porcelain vase”,一处译为“porcelain bottle”的情况,但故宫中非常少见(语料库仅见一处),大部分都是“vase”,省译材质(“porcelain”)。考虑到实际参观中,游客可从实物图直观获悉文物材质,因此无需在译名中点出。③“青花”材质的翻译。青花,是在白色瓷器上绘有青色花纹的一种釉下彩绘瓷器,以氧化钴为呈色剂,在坯体上绘画图案,再上无色透明釉,1200度以上高温还原焰一次烧成。主要使用青花作为装饰手法的瓷器,即“青花瓷”,也常简称为“青花”。

故宫的“青花”一般翻译为“Blue-and-white”放在开头,如 Blue-and-white Vase with Interlocking Peony Design(青花缠枝牡丹纹玉壶春瓶),直接指出瓷器瓶的颜色,并未涉及背后文化;而大英则是 underglaze blue decoration 放在末尾,如 Porcelain Bottle with Moulded Tiger-head Handles and Underglaze Blue Decoration 提到了其制作方式是将青色以釉下彩的形式装饰在瓷器瓶上,读者可从该翻译得知“青花”类文物的背后工艺,以此获悉具有中国特色的工艺文化。

(二) 文化维

文化负载词“反映特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式”(廖七一,2000)。这些词汇通常在特定的文化背景中有特殊的意义,但在其他文化中可能缺乏对应或者意义有所不同,是双语文化内涵的突出体现,与“三维转换”中的文化维度不谋而合。故宫瓷器解说词中包含了大量中国文化负载词,其文化意义在西方文化中存在无法对应和部分对应两种情况。

1. 无法对应。作为中国文化载体,故宫瓷器解说词中的文化负载词,大多无法与西方文化对应,承载独属于本民族的文化信息。此类文化负载词表达的文化信息多涉及朝代年号、瓷窑名称、成语诗文等。

(1) 朝代年号。朝代是中国特有的时间表达方式,加之“自汉武帝首创年号纪年起,之后各朝代皇帝多

用此纪年”(李娜,2022),朝代年号二者合用构成中国独特的纪年方式。

例 11 故宫:清雍正后期 Late Yongzheng-era

例 12 大英:雍正以来 Since the Yongzheng reign (1723-1735)。

故宫对年号仅进行音译处理。考虑到英语国家普遍采用公元纪年法,外国读者并未一定熟稔各个朝代、年号对应的时间,此情况下,未以公元纪年适当补译该时期对应的年份,在“文化维度”上易造成信息缺失,导致源语译语生态“失衡”。根据语料库统计,大英对此类文化负载词的翻译采用了统一的范式,灵活使用“音译+补译公元纪年年份”的翻译策略,适时补充、显化背后蕴含的文化信息,有助于外国读者理解。(2) 成语诗文。成语、诗词、文章反映了中华民族文化的特色,蕴含丰富意境和深远文化意义。对比发现故宫和大英对成语诗文的翻译策略均有值得改进之处。

例 13 故宫:一侧题五言诗:“只言花是雪,不悟有香来。”

Inscribed on one side are two lines of a poem: “People say that the flowers are as white as snow, but do not know that they send forth fragrance”.

例 14 大英:外底刻诗:鐵足冰紋火氣燭,口分六出體規圓。較於瓶罍猶多見,華者脆和樸者堅。乾隆丙申夏御題。The incised inscription on the

Base reads: 鐵足冰紋火氣燭,口分六出體規圓,較於瓶罍猶多見,華者脆和樸者堅 乾隆丙申夏御題。Tiezu bingwen huogiqiuan,koufenliuchu ti gui yuan,jiao yu pingjia you duojian, huazhe cui he puzhe jian.

大英对此类文化负载词采取的是“中文繁体字+拼音”的做法,有时在最后添加英文音译作为补充。直接将文化负载词的中文放入英文解说词,后再添加中文拼音,不仅不能补充有用信息,反而显得更加不知所云。可以说,此种翻译策略在三大维度传达方面都是失败的,造成阅读障碍,也导致背后的文化信息大大流失,未能有效传达给读者。

而故宫则采用的是完全直译的方式。这种翻译策略相较于大英自然是大有改进,至少在语言、交际角度能清晰、准确翻译出诗文的意义,并保证外国读者的理解。但在“多维转换”过程中,译者未能根据译语的翻译生态进行灵活“适应性选择”,导致原文的文化信息大受损伤,牺牲了中文诗词原有的美感,也

无法生动传达与文物历史背景等有关的“言外之意”。

2. 部分对应。各个民族文化虽各有特色，但人类的共同经验也决定了文化间存在交叠，故宫瓷器解说词中也存在与西方文化部分对应的文化负载词，主要体现在瓷器颜色术语上。瓷器颜色“具有丰富的概念内涵和文化内涵，亦可构成陶瓷行业术语表达特定的涵义，英译时尤其需要根据语境和陶瓷专业知识仔细辨析”（卢军羽：2016）。

例 15 故宫：月白 moon-white

例 16 大英：米色 chalky white

中国瓷器颜色好用生活或文化中较常见的事物描述颜色深浅，以区分同色系不同颜色的微妙差别，其结构往往是“某事物+颜色大类”，而故宫在处理这类颜色类词汇时，多将这两部分进行直译，再通过连字符进行连接。这种方法适用于部分颜色的指称，但并非全部行之有效。例如，虽然“月”这一意象在中国文化中往往意味着皎洁，但外国文化中并非一定保有此种意象，“月”的文化内涵不尽相同。因此，“月白”若直译为“moon-white”，粗略地将“月”这个重要中国文化意象移植到则损害了其文化生态，难免会引起歧义，无法准确描述色彩，也会给外国读者造成困惑。

而大英在翻译同类色彩时，其译者则根据中英文文化生态的差异，适当进行“适应性选择”，抛弃中文色彩描述的事物，转而在西方文化中寻求部分对应或者较为相似的事物，描述颜色微妙差别。例如，在处理“米色”这一词时，由于西方不常食用稻米等谷物，因此在翻译时改用了“chalky”一词，用较为相似的“粉笔白”来形容这一颜色，在翻译过程中很好地修复、重构了源语的“文化生态”。

（三）交际维

在翻译过程中，交际维的适应性选择转换指除了把握语言本身信息的转换和文化内涵的传递外，译者还要对双语交际目的进行适应性选择、转换，着重于选择转换是否充分体现源语的交际目的。交际维的适应性选择转换是在把握语言维和文化维的基础上，对译者提出的进一步深化译文质量的要求。

解说词结构差异：

例 17 故宫：青花折枝瑞果纹梅瓶，明永乐，通高 35.5 厘米，口径 6.5 厘米，足径 14 厘米。瓶小口卷唇，短颈，丰肩，敛腹。瓶盖上有宝珠钮。通体青花纹饰，肩饰仰覆如意云头纹，如意头内饰折枝花纹，腹饰折枝果纹，近足处饰变形上仰莲瓣纹和忍冬纹。盖面饰下垂蕉叶纹，盖壁饰花叶纹。

在中国梅瓶从宋代直到 18 世纪都很流行。梅瓶

短颈小口，形体修长，颇似栏杆。梅瓶用来插花，但许多较早时期的梅瓶都带有一个截头圆锥体形状的盖，这说明梅瓶原是装盛液体的容器，而后来其主要用途则是作为装饰品和陈设用器，它的实用功能反而退居其次了。此器纹饰精细，布局疏朗，体现出永乐瓷器隽永的风格。

例 18 大英：Potters painted flowering daylily plants on either side of this pear-shaped 玉壶春瓶 yuhuchun ping each with a butterfly hovering above. In China, heavily-perfumed lilies traditionally symbolise harmony and unity. Their naturalistic depiction here is influenced by ink and colour small-format paintings. The design is extremely rare among surviving Chinese porcelains and very skilfully executed. Each blade-like leaf and the petal edges are outlined with a denser blue and in filled with a paler blue wash. Similarly gradations of blue are achieved in the depiction of the butterfly. This extraordinarily accomplished control of the underglaze cobalt pigment is a characteristic of the finest Yongle blue-and-white wares.

文本结构上，故宫的中英文解说词基本上都采用线性主题推进的方式组织文本，但在具体某一文物解说的重心上有较大差异。而且这样的重心差异也并未在翻译过程中进行统一，原文更加注重文物的外形描述，一部分译文和原文的各部分描述间的比例相同，而另一部分译文则经过调整，明显偏重文物的历史背景和制作工艺，外观则偏向用概括性的语言去描述，强调历史意义和制作工艺，这符合大英平行文本的介绍习惯，例 1 可鲜明地体现出故宫英文解说词和大英平行文本之间的结构重心差异。

同时，这种不统一性也体现在解说顺序上，原文先描写文物外观，再切入历史背景，一部分译文符合原文的顺序，另一部分译文遵循大英的特点，先将重心放在制作工艺和历史背景上，然后描写文物外观。

最后，文物自然属性的介绍，包括文物的高度、口径和足径，原文一般用统一的格式将其放置于首段，而译文则倾向于以尺寸（dimensions）的数据罗列形式放置于文物图片的侧边。这种可视化的数据罗列形式在大英的官网上被统一应用于所有文物，符合大英网站解说词文本特点，有利于快速获取文物基本信息。

四、启示与建议

第一,从语言维角度,借鉴大英解说词句式结构,从目标语读者的角度出发,充分适应英汉两种语言在形合与意合、句子重心方面的差异。解说词汉译英时需补充各种形式手段,注重显性衔接,以求以形显义;译者应以大英的英文解说词为参考借鉴,正确梳理原文逻辑关系,对源语文本进行语言维度的适应性选择转换,将译文处理为先主要后次要,先结果后原因,先结论后分析的英语句子结构,使译文符合英语的句法特点。

对中文解说词中修辞的翻译不必追求面面俱到,使得内容变得庞杂,而应该有一定的选择性,突出重点,忽略对外国读者来说无关紧要的信息,灵活选择翻译策略,最大程度传递文物的文化内涵,实现解说词交际功能,更好地发挥外宣作用。

在译名方面,从结构上看,建议参照大英结构,将中心词置于开头,其他细节后置;为了简洁,建议在译名中删除产地信息而在正文中补充,即采用“porcelain+ 文物种类+with+ 图案/形状+颜色”格式翻译,符合外国读者的阅读习惯,既包含颜色,有交代制作方法,文化性也更强。在选词上,应力求术语统一。例如,建议采用故宫将“瓶”统一译为“vase”的做法,省去“porcelain”,让实物图自然显现文物材质;翻译图案时,建议去掉“design”等补充字眼,直接点出最能凸显中国文化特色的图案。

第二,从文化维度,对诗文进行翻译时,宜综合大英、故宫二者翻译策略,采用意译方式,甚至根据英文诗文表达习惯、格律韵脚等,大胆进行编译、创译,在忠实传达中文诗词含义的同时,也能保留中国诗词的美感。在对朝代、年号进行翻译的过程中,宜学习大英的翻译策略,音译后采用括号内加注的形式,补充对应的公元纪年信息;而对颜色类文化负载词,尤其是颜色中包含中国文化的独特意象时,宜采用西方文化中部分对应或较为相似的事物、意象对颜色进行描述,以准确传达文物信息。

第三,从交际维角度,解说词翻译需跳出中文解说词框架,在借鉴英文平行文本基础上,灵活地调整结构,调整译文重心,体现出以接受者为中心的翻译思想,更加有针对性地去阐明富有文化内涵的信息。从整体上来看,要谨慎把握结构的统一和翻译的灵活,避免造成重要文化信息的缺译或错译,从而造成误解。同时,故宫对文物解说词的翻译不仅要以大英文本为鉴,而且要以外宣的要求为主。翻译文物解说

词的时候,应积极考虑英语母语者更加关注的制作工艺等相关问题,宜以改写的译法为主要手段,将文物自身带有的独特文化内涵通过翻译策略融合到译文中,达到潜移默化地传播中华文化的效果。

五、结论

生态翻译学的“三维转换”为研究新时代博物馆网站文物解说词翻译提供了全新视。在中国文化走出去的战略背景下,在翻译过程中要在文化上坚持“以我为主”,在语言形式上注重“以目的语为导向”,在交际上以满足博物馆线上场景信息、交流需求为归宿。当代中国译者应该树立文化自信,摒弃一味以英语国家为范本的翻译观,不随意牺牲文化保真性,才能更好地提升外宣效果。

参考文献:

- [1] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011,32(02):5-9+95.
- [2] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000
- [3] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [4] 郇青,胡雪英.博物馆文物展品英译研究——以浙江省博物馆为例[J].中国科技翻译,2011,24(3):46-49.
- [5] 刘安洪.平行文本比较对中国博物馆概况英译的启示[J].外国语文(四川外语学院学报),2013,29(6):128-132.
- [6] 卢军羽.中国陶瓷典籍中“青”的内涵源流及英译[J].中国翻译,2016,37(04):105-109.
- [7] 李娜.年号与两汉政治文化[D].山西:山西大学,2022.
- [8] 邱大平.大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示[J].中国翻译,2018,39(3):108-112
- [9] 孙建成,李昕亚.传播学视角下的网页汉英翻译——兼评故宫博物院英语网页[J].中国科技翻译,2009,22(3):28-31,4.
- [10] 单文波.基于平行文本比较模式的MTI旅游翻译教学探讨[J].中国翻译,2022,43(5):73-80.
- [11] 王建始.前重心与后重心——英汉句子比较[J].中国翻译,1987(03):17-19.

项目基金:此项目为2023年省部级大学生创新创业训练计划项目(SRTP)成果(平行文本模式下中国博物馆网站瓷器解说词英译得失分析——以故宫博物馆和大英博物馆为例,编号:2023156)